

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 72 (1959)

Artikel: Terz Congress ladin-romontsch internaziunal

Autor: Gaudenz, Nicola

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-224359>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Terz Congress ladin-romontsch internaziunal

da Dr. Nicola Gaudenz, Cuoira

Sco prüm avaiva il romanist *G. J. Ascoli* documentà in sia lavur «*Saggi Ladini*», publichada i'l Archivio Glottologico Italiano (1873), cha ils dialects rumantschs tschantats in Grischun, illas valladas da las Dolomitas e'l Friul demuossan talas divergenzas invers il Lombard ch'ün possa arcugnuoscher ün svilup dal rumantsch tuottafat independent sco cha que ais il cas pro la lingua italiana e quella tudais-cha. Quaista tesa scientifica gnit plü tard sustgnüda specialmaing da Theodor Gartner (1883). Linguists svizzers, sco Robert de Planta, Jakob Jud, Chasper Pult, Karl Jaberg ed Andrea Schorta, han continuantamaing fat valair il medem punct da vista. Cumbain cha'l rumantsch as disferenzchescha dimena dal italian, as po presumer cha'ls differents dialects da nossa lingua fuormaivan plü bod üna comunità linguistica unida. In fat nu gniva discurrü rumantsch avant tschientiners be illas valladas grischunas, dimpersè eir illa Valrain sangallaisa, i'l Vorarlberg, Vnuost, illas valladas da las Dolomitas fin gio'l Friul cun Udine sco chapitala. Guerras, imigraziun dals pövels e svilup dal trafic han laschè penetrar vi e plü il tudais-ch ed il italian in quaist territori, usche cha la populaziun tudais-cha-ladina gnit divisa. Hoz existan amo traís gruppas rumantschas, nempe las valladas rumantschas grischunas cun ca. 40 000 Rumantschs, las valladas illas Dolomitas (Gardeina, Badia, Fassa, Fedom, Livinallongo) cun ca. 16 000 Ladins e'l Friul cun ca. 8000 000 Ladins.

Fin avant cuort nun avaivan quaistas traís gruppas da Rumantschs ingün contact vicendaivel. Pür dal 1954 invidettan ils La-

dins da las Dolomitas als Ladins dal Friul e'ls Rumantschs dal Grischun da trametter delegaziuns ad üna reunio cumünaivla ad Ortisei in Val Gardeina. Pro quaista radunanza s'inscuntrettan Ladins e Rumantschs e podettan constatar cha lur idioms sajan bainschi differents, chi nun impedischan però da s'incleger l'ün l'oter, tschantschand ognün sia lingua materna. Motiv direct per quaist *prüm Congress rumantsch internaziunal* det l'inauguraziun da la «Cesa di Ladins» ad Ortisei. Que as tratta d'ün bel edifizi, fabrichà cun mezs dal stadi chi cuntegna ils ambiaints necessaris per amussamaint, conferenzas, reunions etc. per cultivar e promover la lingua ladina. Mettand quaist edifizi a disposiziun dals Ladins illas Dolomitas, ha il stadi italiano vuglù documentar seis sustegn invers la minorità linguistica culturala in quaista part settentriunala dal pajais. La preschentscha dal secretari *R. Manzoni* sco rapreschentant dal ministerpresident d'alura, Scelba, demuosset l'attenziun cha la regenza italiana spordschet a quaist evenimaint. In ün discours brigiant fet resortir R. Manzoni la potada cha l'Italia attribuischa al mantegnimaint da la lingua ladina i'l piz settentriunal-oriental dal pajais.

Suot la guida dal manader dals Ladins illas Dolomitas, directur *V. Aldosser*, gnittan discus in quel congress divers problems da lingua e cultura rumantscha. Sün tuot la lingia resortit il bsögn d'ün contact persunal per promover l'interess vicendeivel per l'aigna lingua e cultura, sainza trattar questiuns da natüra politica.

Al cumanzamaint d'avuost da l'an subseguaint as chattettan rappresentants da las traïs gruppas rumantschas ad Udine. La Società filologica dal Friul, diretta dal senatur *Tiziano Tessitori* e da *prof. Gianfranco D'Aronco*, avaiva preparà per quaist seguond *Congress rumantsch internaziunal* ün stupend program scientific-cultural chi gnit splajà ad Udine, Gorizia, Cividale e Pordenone. Sco rapreschentant da la grappa grischunaisa salvet signur *rof. Dr. Reto Bezzola* a Gorizia ün excellent referat davart l'origen e la literatura rumantscha in Grischun.

Uossa eira la rouda pro'ls Grischuns. Ün comité fuormà suot la guida da la Lia Rumantscha e la Società Retorumantscha invidet ils Ladins da las Dolomitas e'l Friul a tour part ad ün *Terz Congress ladin-romontsch internaziunal* dürant ils 1. fin 3 avuost 1958. Quaist invid füt accolt cun plaschair. Als 1. avuost, di serain e cler, pudet il comité salüdar a Zernez 72 persunas dal Friul e 37 da las Dolomitas.

Quaistas eiran arrivadas in grands cars sur il Fuorn e füttan stupefattas da's rechatar illa bell'Engiadina chi's preschentava cun sias majestusas muntagnas, seis bels gods verds e'l tschêl serain sco ün brillant. La cumpagnia as fermet il prüm sün la bella plazza da Zuoz, ingiò cha'l president cumünal, signur *Roman Gilly*, det il prüm bivgnaint. Fingià qua demuosset la populaziun indigena grand interess e simpatia vers ils congressists, que chi's pudet constatar sün tuot la lingia, fin al mumaint dal cumgià. Da Zuoz as rendettan ils congressists sün Muottas Muragl. L'impreschiun cha las bellezzas da l'Engiadin'ota, in special da las muntagnas e'ls lais blaus, fettan sün ils Ladins da las Dolomitas e'l Friul füt fich granda. Ün special ingrazchamaint pertocca al directur da la funiculara Muottas Muragl, signur *Luigi Chiogna*, chi laschet transportar ils partecipants dal congress gratuitamaing sün quaist punct majestus da l'Engiadin'ota. In ün cuort e marcant discours salüdet signur *dr. Anton Perini* ils congressists in nom da l'Uniun dals Grischs. Tuot ils partecipants eiran talmaing enchantats da las bellezzas da la natüra, cha la partenza füt greiva e subseguit pür cun grand retard. L'istess ans fermettans svelt a Samedan per cha las duonnas e'ls signurs gnüts nanpro da l'ester hajan occasiun da far üna pitschna visita a la *Chesa Planta*. Quaist bel stabilimaint feudal cun las bleras stanzas spaziusas, la bella biblioteca ladina e specialmaing eir la stüva da Sent fettan grand'impreschiun süls congressists.

Da Samedan arrivet la cumpagnia a San Murezzan e davo tut qua ün cuort rinfrais-chimaint continuet ella il viadi sur il Güglia e la Planüra, per arrivar a Cuoira cun ampel retard. La part uffiziala da la Festa federala eira fingià finida. Tant plü plaschair avettan ils Ladins da las Dolomitas e'l Friul traversand la Planüra güst in quel mumaint cha tuot ils hotels e las chasas eiran iglüminadas e la populaziun as rendaiva cun la musica sün la plazza da festa. Ils fös sün las muntagnas trettan adimmaint la libertà e l'indipendenza da noissa Svizzra, e noss amis da l'ester cunfruntaivan in lur impissamaints las differenzas da las instituziuns dal stadi in lur e nos pajais! Grazcha als preparativs dal comitè füt que pussibel da collocar tuot ils congressists aint ils differents hotels a Cuoira. Però l'ultim let disponibel eira dinultim occupà.

Il di davo, 2 avuost, avet lö il congress. La sala dal Grand Cusagl, decorada cun fluors e cun las vopnas da l'Italia, da la Svizzra

e'l Grischun, eira stachida plaina cur cha signur *Steafan Loringett* salüdet il monsignur dr. *Christianus Caminada*, ovais-ch da Cuoira, l'undraivel Paulo Pietro Tedesco, consul da la Republica Italiana, il president da la Società filologica Friulana, senatur *Tiziano Tessitori*, il president dell'Union generala di Ladins, signur cavaliere V. Aldosser, il president dal Pitschen Cussagl, signur cussgl. guv. dr. A. Cahannes, e'l president dal Grand Cussagl, signur Guido Cramer, e tuot ils oters preschaints.

El musset via sulla grand'importanza dals liams chi lian ils Rumantschs grischuns cun ils frars vidwart il cunfin italian illas Dolomitas e'l Friul. El det expressiun a seis giavüsch cha la dieta comüna porta buns früts.

Sün que tgnet signur dr. *Andrea Schorta* ün stupend referat sur dal tema «*Il rumantsch grischun sco favella neolatina*». Que ais cler chà il referent discurrit in rumantsch. Per facilitar als Ladins da las Dolomitas e'l Friul da seguir las fich interessantas explicaziuns dal referent eira impalmà a minchün üna traducziun in lingua italiana. Il referat stampà in quaist tom fet sün l'auditori grand'impreschiun. A la discussiun pigliet part co prüm monsignur dr. *Christianus Caminada*, ovais-ch da Cuoira. El fet resortir la grand'importanza da la lingua rumantscha per il Grischun e la Svizzra ed intimet il dovair dal stadi da sustgnair quaista lingua cun mezs finanzials. Als cunfrars ladins illas Dolomitas e'l Friul mettet el a cour da restar fidels a lur favella materna chi ans po liar in simpatia ed amicizia eir surour ils cunfins da nos pajais. Il rapresentant da la Società filologica Friulana, senatur *Tiziano Tessitori*, exprimit pleds da grande simpatia per il pövel rumantsch grischun. Il Rumantsch in Grischun as mantgnet invers tuot las difficultats ch'is preschentaivan da vart politica, dal svilup dal traffic etc. El tret tschertas parallelas cul pövel Furlan chi cumbatta eir per il salvamaint da sia lingua ladina. Il rapresentant dals Ladins illas Dolomitas, signur V. Aldosser, portet il salüds dals Ladins da sias valladas e suottasrichet l'importanza da quaistas reunions internaziunalas.

Davo üna cuorta visita in Chesa Rumantscha, ingio cha'ls congressists avettan occasiun da vair ün'exposiziun da cudeschs rumantschs, as radunettan els aint illa sala dal Capricorn ad ün giantar festiv. Per il comité d'organisaziun spordschet qua dr. *Nicola Gaudenz* il bivgnaint. El pudet salüdar eir il president da la cità da

Cuoira, signur dr. A. Caflisch, chi füt impedi da tour part a la radunanza d'avantmezdi. Alura seguit ün ampel numer da discuors, nempe dal president dal Pitschen Cussagl, dr. A. Cahannes, dal Consul da la Republica Italiana, undraivel Paulo Pietro Tedesco, dal senatur Tiziano Tessitori, dal president da la cità dad Udine, avvocato G. Centazzo, da cussgl. naz. dr. Ettore Tenchio e dal cavaliere V. Aldosser.

La davomezdi as radunettan ils congressists danouv aint illa sala dal Grand Cussagl. Sco prüm punct da las tractandas det signur S. Loringett üna «*Survista davart l'organisaziun da la lavur per il rumantsch in Grischun*». L'auditori demusset grand interess per l'organisaziun da la lavur e'l cumbat per il mantegnimaint dal rumantsch in Grischun ed in Svizzra. Eir ils Rumantschs da l'otra vart da nos cunfin mainan ün cumbat simil per lur lingua materna. Els admirettan l'organisaziun in Grischun, impüstüts las differentas societats culturalas chi rapreschaintan ils idioms da las singulas regiuns. Il sustegn dal rumantsch davart da la Confederaziun e'l Chantun Grischun füt specialmaing per ils Ladins da las Dolomitas instructiv, aviand eir els dabsögn d'ün simil agüd dal stadi italiano. Plü greiva ais la posiziun gio'l Friul, nu pudiand quaista regiun quintar sün sustegn dal stadi areguard lur tschantscha.

Davo seguit ün fich interessant referat dal poet Furlan *Dino Virgili*. El discurrit in sia lingua materna davart «*Leterature gnove dal Friul*». Eir quaist referat vain stampà in quaist tom da las Annalas. Il referent serret sia bella lavur cun il giavüsch: «Uschè, frars ladins da las muntagnas otas, eschan gnüts dal pajais al mar, da la planüra e las collinas a büttar ün'ögliada sün nossa renaschentscha friulana. Possans ans incleger inavant.»

Conclüdand la part uffiziala dal congress gniit trat la seguainta decisiun:

as basand

als votums exprimits a las radunadas ad Urtischei (1953) e Udine (1955)

confirmescha

la voluntà da las societads culturalas chi fan part al Congress, cha la cultura, la lingua, la litteratura, la tradiziun da las traïs grandas islas ladinas, il Grischun, las Vals dolomiticas ed il Friul — d'ün temp colliats,

sco chi ha muossà fich bain Graziadio Isaia Ascoli, lung l'arch da las Alps — vegnan rispettadas, defaisas, rinvadas eir cun reuniuns periodicas fixadas da las sur-indichadas societats,

spetta

da las autoritats da las respectivas naziuns ün augment dal provedimaint chi permetta a las singulas societats üna viva e früttaivla actività ed il mantegni-maint e svilup illas fuormas cha quellas retegnan per cunvgnaintas, eir al lö da la residenza legislativa, da linguach e da las tradiziuns ladin-rumantschas.»

La saira as radunet la granda famiglia rumantscha illa sala dal Capricorn ad ün'excelleta festa folcloristica. Bels custüms da las differentas valladas illas Dolomitas, dal Friul e da las valladas Grischunaisas daivan a la sairada ün colorit magnific. Suot la redschia da *signur Clà Biert* gnit splajà ün stupend program. Chanzuns, teatters, bals e u. i. spievlaivan la vita dal pövel aint illas differentas cuntradas ladinas-rumantschas. Quaista bella sairada tgnet insemel la cumpagnia bleras uras e promovet il contact persunal tanter ils Rumantschs e'l Ladins nanvart e vidvart nos cunfin.

La daman dal terz di gnittan salvats cults divins per amenduos confessiuns. La messa catolica gnit letta personalmaing da *monsignore dr. Christianus Caminada*, ovais-ch da Cuoira. La predgia refuromada salvet signur *ravarenda Flurin Darms* aint illa nouva baselgia Comander.

Davo partittan ils congressists in grands automobils per Flem. Il president da la Renania, signur *Christian Caduff*, spordschet ün cuort salüd per la regiun rumantscha da la Sutselva. Sco pitschen regal impalmet el als rapresentants da las Dolomitas e'l Friul las ouvras da lur poet important Gian Fontana.

Ils congressists continuettan il viadi fin a Trun. Qua als gnit sport ün bel retschevamaint davart tuot la populaziun dal cumün. Il prüm as radunet tuot la cumpagnia sün la plazzetta istorica pro la baselgia Sontg Onna. In ün discuors bain fundà det signur mistral *G. Vincenz* üna cuorta survista davart l'istorgia dal lö e'l significativ Ischi, scopür sur dals prominentes rapresentants da la lingua e cultura sursilvana. Bellas chanzuns dal cor viril Trun imbellittan

quaista festetta. Suot ils clings da la musica instrumentala marchettan ils congressists vers la «Cuort Ligia Grischa». La visita da quaist mu-seum sco simbol da la libertà ed independenza e centrum cultural da la Surselva als fet grand'impreschiun.

Davo il giantar cumünaivel a Mustér as radunet tuot la cumpagnia aint illa granda sala da la clostra. Preschaint eira eir l'abat, signur *dr. Beda Hopan*. In ün stupend referat det signur *pader Vigeli Berther* üna survista da l'istorgia da la clostra. Guaist stimulet al professer *don Giuseppe Marchetti* da Udine da respuonder in ün bain fundà pled, tgnü tuottafat in lingua latina. Davo discuors da signur Toni Halter, president da la Romania, signur cussgl. naz. dr. Condrau in italian e mistral dr. E. Huonder in rumantsch pudettan udir amo diversas bellas chanzuns chantadas dal cor masdà da Mustér.

Instant eira arrivada l'ura da cumgià. Fich satisfats da l'andament dal congress e plain da bellas impreschiuns retschevüdas dürrant ils trais dis in Grischun pigliettan ils congressists da las Dolomitas e'l Friul cumgià da lur amis grischungs per turnar sur il Lucmagn darcheu in lur patria. Tuot ais stat cuntaint e satisfat, uschè chi's po constatar cha'l Terz Congress ladin-romontsch internaziunal avet ün complet success.

Dal Friul e da las Dolomitas as partecipettan al congress las seguantas persunas:

1. Part dal Friul:

- rag. Otmar Muzzolini — Udine
- prof. sa Renata Krandel Steccati — Udine
- rag. Etelredo Pascolo — Udine
- Anna Pascolo — Udine
- dr. Adriano Degano — Udine
- prof. sa Nadia D'Aronco — Udine
- m. a. Licia Pagnutti — Udine
- m. a. Giulia Pagnutti — Udine
- Anna Armellini Di Toma — Osoppo
- Umberto Di Toma — Osoppo
- Giovanni Venier — S. Daniele
- Pietro Fabris — Cividale
- Giordano Vidoni — S. Daniele
- Dal Forno Tarcisio — Marano Lagunare
- Luigi de Bassa — Trieste

Antonio Faleschini — Osoppo
dr. Gianfranco D'Aronco — Udine
Aurelio Cantoni — Udine
rag. Aldo Merlo — Udine
Tosca Angelo — Pontebba
Marchi Vittorio — Pontebba
Roberto Clauderotti — Pontebba
Vaccari Ettore — Pontebba
Cossettini Otello — Pontebba
Edda Cojaniz — Pontebba
Aldo Piussi — Pontebba
Del Fabbro Elisa — Pontebba
Del Fabbro Claudio — Pontebba
Giugliarelli Giuliana — Pontebba
Ceccon Lidia — Pontebba
Aurelia Vaiano — Pontebba
Dorina Cesciutti — Pontebba
rag. Mario Faleschini — Pontebba
Armando Cojaniz — Pontebba
maestro Gino Piemonte — Pontebba
Anna Piemonte — Pontebba
dr. Salvino Braidot — Udine
Maria Braidot — Udine
Cella Napoleone — Fanna di Maniago
dr. Marco Krandel — Udine
Elvira Appi — Cordenons
Renato Appi — Cordenons
avv. Arduino Burello — Udine
prof. Carlo Mutinelli — Cividale del Friuli
m.º Dino Virgili — Ceresetto di Martignacco
m.º Francesco Capello — Capriva del Friuli
Venerus Antonio — Cordenons
dott. Dino Menichini — Udine
dott. Fuastino Barbina — Udine
Lucia Tranquilli — Trieste
prof. sa Novella Aurora Cantarutti — Spilimbergo
Maria Gioitti Del Monaco — Trieste
mons. Enrico Marcon — Gorizia
dr. Luigi Ciceri — Tricesimo
prof. sa Andreina Ciceri — Tricesimo
dr. Aldo Rizzi — Udine
prof. dott. don Pietro Londero
Renato Barnaba — Buia
Barnaba Viviana — Buia
don Marchetti Gelindo — Udine

prof. don Giuseppe Marchetti — Udine
 sen. avv. Tiziano Tessitori — Udine
 Gori Tessitori Lucia — Udine
 Vicario dr. Mario — Udine
 avv. Giacomo Centazzo — Udine
 cav. rag. Eugenio Scagnetti — Udine
 Leone Comini — Udine
 prof. Giuseppe Francescato — Udine
 dr. Lodovico Zanini — Udine
 Elio Pellizzoni — Milano
 rag. Guido Vianello — Casale Monferrato

2. Part da las Dolomitas:

Cav. uff. Aldosser Vinc. — Ortisei
 Aldosser Maria — Ortisei
 Cav. Franz Prugger — Ortisei
 Rosmaria Prugger — Ortisei
 Dott. Silvestro Erlacher — Ortisei
 Luigi Pezzei — Ortisei
 Prof. Leo Runggaldier — Ortisei
 Don Christiano Moroder — Ortisei
 Roberto Moroder — Ortisei
 Bruno Moroder — Ortisei
 Anna Moroder — Ortisei
 Giovanni Moroder — Ortisei
 Vittorio Moroder — Ortisei
 Walther Moroder — Ortisei
 Giuseppe Stuflesser — Ortisei
 Koster Antonio — Ortisei
 Resi Gruber — Ortisei
 Gisella Moroder — Ortisei
 Annamaria Moroder — Ortisei
 Rita Moroder — Ortisei
 Dora Mussner — Ortisei
 Albina Messner — Ortisei
 Perathoner Ludmilla — Ortisei
 Cecilia Demetz — S. Cristina
 Francesco Pizzinini — La Villa-Badia
 Francesco Vittur — Pedraces Badia
 Giuseppe Frontull — La Valle Badia
 Giuseppe Molling — La Valle
 Dott. Baldissera — S. Martino Badia
 Chiochetti N. — Moena V. Fassa
 Dott. Jellici e duonna — Trento
 Felice Degasper
 cun 3 otras persunas — Livinallongo